

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST MARGARET MARY ALACOQUE

October 17

*Canticles 2: 3; Ps. 83: 2-3* INTROIT

SUB umbra illius, quem desiderá-  
veram, sedi; et fructus ejus dulcis  
gútturi meo. *Ps.* Quam dilécta tab-  
ernácula tua, Dómine virtútum: con-  
cupiscit et déficit ánima mea in átria  
Dómini. Gloria Patri.

Under the shadow of Him Whom I had  
desired, did I sit: and His fruit was sweet  
to my taste. *Ps.* How lovely are thy taber-  
nacles, O Lord of Hosts! My soul longeth  
and fainteth for the courts of the Lord.  
Glory be to the Father.

COLLECT

DÓMINE Jesu Christe, qui inves-  
tigábiles divítias Cordis tui beátæ  
Margarítæ Virgini mirábiliter reve-  
lásti; da nobis, ejus méritis et imita-  
tione; ut te in ómnibus et super óm-  
nia diligétes, jugem in eódem Corde  
tuo mansiónem habére mereámur:  
Qui vivis et regnas.

Lord Jesus Christ, Who didst reveal the  
unsearchable riches of Thy Heart to bles-  
sed Margaret, the Virgin, grant us, by her  
merits and our imitation of her that, loving  
Thee in all things and above all things, we  
may deserve to have our continual abode  
in that same Heart of Thine. Who livest  
and reignest.

*Ephesians 3: 8-9, 14-19* EPISTLE

FRATRES: Mihi ómnium sanctórum  
mínimo data est grátia hæc, in  
géntibus evangelizáre investigábiles  
divítias Christi: et illumináre omnes,  
quæ sit dispensátio sacraménti ab-  
scónditi a sæculis in Deo, qui ómnia  
creávit: Hujus rei grátia flecto génu-  
a mea ad Patrem Dómini nostri Jesu  
Christi, ex quo omnis patérnitas in  
cælis et in terra nominátur: ut det  
vobis secúndum divítias glóriæ suæ,  
virtúte corroborári per Spíritum ejus  
in interiorem hóminem, Christum  
habitare per fidem in córdibus ves-  
tris: in caritáe radicáti et fundáti: ut

Brethren: To me, the least of all the Saints,  
is given the grace, to preach among the  
Gentiles the unsearchable riches of Christ:  
and to enlighten all men, that they may see  
what is the dispensation of the mystery  
which hath been hidden from eternity in  
God, Who created all things: For this  
cause I bow my knees to the Father of our  
Lord Jesus Christ, of Whom all paternity  
in heaven and earth is named, that He  
would grant you according to the riches of  
His glory, to be strengthened by His Spirit  
with might unto the inward man, that  
Christ may dwell by faith in your hearts:

possitis comprehendere, cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo, et longitudo, et sublimitas et profundum: scire etiam supereminentem scientiæ caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

*Canticles 8: 7; Ps. 72: 26*

AQUÆ multæ non potuerunt extinguere caritatem, nec flumina obruent illam. Defecit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea, Deus, in ætænum.

*Canticles 7: 10*

ALLELUIA, alleluia. Ego dilecto meo, et ad me conversio ejus. Alleluia.

*Matthew 11: 25-30*

IN illo tempore: Respondens Jesus, dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea, parvulis. Ita Pater: quoniam sic fuit placitum ante te. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare. Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos. Tollite jugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum, et humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris. Jugum enim meum suave est, et onus meum leve.

*Zach. 9: 17*

QUID bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines?

that being rooted and grounded in charity, you may be able to comprehend with all the Saints, what is the breadth and length, and height and depth: to know also the charity of Christ which surpasseth all knowledge. That you may be filled unto all the fullness of God.

GRADUAL

Many waters have not been able to quench charity: neither shall floods drown it. My flesh hath fainted, and my heart: O God, the God of my heart, and my portion forever.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. I unto my Beloved: and His turning is toward me. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus answered, and said: I praise Thee, O Father, Lord of heaven and earth, because Thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them to little ones. Yea, Father; for so it hath seemed good in Thy sight. All things are delivered to Me by My Father; and no one knoweth the Son, but the Father; neither doth any one know the Father, but the Son, and He to Whom it shall please the Son to reveal Him. Come to Me, all you that labour, and are burdened; and I will refresh you. Take up My yoke upon you, and learn of Me, because I am meek, and humble of heart; and you shall find rest to your souls: for My yoke is sweet, and my burden light.

OFFERTORY

What is His good, and what is His beautiful thing: but the corn of the elect, and the wine springing forth virgins?

SECRET

ACCÉPTA tibi sint, Domine, plebis tuæ mûnera: et concède; ut ignis ille divinus nos inflâmmet, quo de Corde Filii tui emisso, beata Margarita Marîa vehementer æstuâvit. Per Dôminum.

May the offerings of Thy people be accepted by Thee, O Lord, and grant that we be enkindled with that divine fire sent forth from the Heart of Thy Son, with which blessed Margaret Mary was so ardently inflamed. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

*Canticles 6: 2*

EGO dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia.

COMMUNION

I unto my Beloved, and my Beloved unto me: He that feedeth among the lilies.

POSTCOMMUNION

CÔRPORIS et sanguinis tui, Domine Jesu, sumptis mysteriis: concède nobis, quæsumus, beata Margarita Marîa, Virgine intercedente; ut, superbis sæculi vanitatibus exutis, mansuetudinem et humilitatem Cordis tui induere mereamur: Qui vivis et regnas.

Having received the mysteries of Thy Body and Blood, we beseech Thee, O Lord Jesus: grant us by the intercession of Thy blessed Virgin, Margaret Mary, that, putting off the proud vanities of the world, we may have the grace to put on the meekness and humility of Thy Heart: Who livest and reignest.